

1. wents ho,ndar ma stu' t fu gol xini
xintso bay
2. mino vrf. nt hats bla ma wa: brr
goge. vrs
3. alswil spre na x a lē: in nox mā: r meit
mafins
4. gra: vrs i x a lē: st i x wē. rōk
5. vbdar s i r kē: jō x a bō smōlō b r u t
6. dər s r i. nər hadōnō spē: i nē r i n dər v r gōr
7. dər s i rōr lēgdō x i x tō l i rōn a: f
8. i n d i f a b r i k i s n i k s tō x i jō
9. hō: m hē: j m i k i n t jō
10. bā: s t a p o r s f e: r g l a: x a r b e: r - g l e: s k o s.
(een glas melk = en p i n g h m e l k).
11. b r i n o s t w i j s h e l s x u: r k i j s - k i: f k o s
12. x a h a n t m e i t h a n v i. v s d r e: j l i t a r
w i: n u. t x o d rō. n k o
13. h e: d d r e: d d s m i x m e: d o n s h y l - o f
k l o p o l - o f r e m o l - o f p r e n o l
14. i x h ā: n x i n k n e: j x o x i: jō
15. v a s t o l o. v r o n t w e: t n e: t f o: l m i: d x o v i: n t
16. i x b i n v r u. d d a d i x n e: t m e: l t o m b e: l
g o g a n s - o f g o g a n s b i n
17. i x h ā: n o t n e: t x o d o. d h y: s t o m a n s j o n
(kameraadschappelijk) - o f m e n g k o (hij zing)
18. w e: d h a d e t x o d o. d. d e: d d e: d d o. d k o p m e t
19. s p i n - s p i n d w e r - s p i n d k w a s - s p i n d j e. g o r
20. p a t f - m a t f - b a n - b a n s. u w t - v a s x o k o
(= geschrokken) - a n g o l b i. d n d s (= onverschrokken)
w e: j - (meers niet bekend) - j y d s v l e: i s
(paddestoel) - h e: k - h w a k o t - p i: d r o r
21. d e: d k e: d h o n d r g e: n s s w e l t a: n s
22. i x s a r l d i x k r o. d k o s x e: v s // k o: r k o s
(van de rozenkrans).
23. n i e t l e t t e r l i j k a l d u s g e b r u i k t, m e n z e g t w e l.
i n i n g l a n t b r e: k r v o: l d w s i r o r a: f
24. d h a t m s l e: v s n n s n s b i: d e k e i: s g o
25. g e: d m i x t w i: d b r e: j s t e: i n - b r e: j o r -
d s b r e: i s t o
26. d a t s t a n t b i l t s t e: t o. d n e: t m i: d
27. d e: d m ā: n h a d s l e: v s w i m s g r u: t s h e: r
28. d a r l s i f e r i s n e: t i g a n h i: m o l g o b l i: v s
29. d s j u: l k e: i g o r x i n t m e: l t o r m e: s t o r a: n
d s x i: d x o w e: d
30. i x h a n t o x n e: t h o m s v y: r - o f i: d (= een)
d a d i x o r e: i t - o f v e: d i x b i n
31. d s b i: s t s d r i n g k o x e: r b r e: d j (- b r e)
f a n l i: n k o: k
32. d h a n e: t w e: r k o x o. d h a t h e: d p i n - o f
d h a t p i n i g a n h d s (- h a l s) (hij heeft
keelrijn).
33. s t e: d k m i x i n x a n s s t e l i n d e: d b e s o m
34. n e: d m e: l t s k e: g o l d w e: t n e: t m i: d x o f f i l t
(zelfzaam; wel vaak gebruikt als een uit-
drukkelijk verbod, bijv. van een moeder tot
haar kinderen) - h e: i w e: d t n e: t m i: d
x o k e: g o l t (gewone versie).
35. h e: l a i x h a n d i x a l t w i: d h i: n - o f m s. d l
g o r o. p o
36. d i b i: r i s n e: t r i: p d s. d h i t n o x o n w i t s
h e: r i n
37. x a x i n t w e x n o. d g o v e l t
38. x a h a d a m h a t i: d s t s x i. g e l t h e l s p o
o p m a: k o
39. h e: d k a l s t n u: t s w i g b r i n s
40. x a i x d s h e l s o f a: n d s m e: l o k w i t
41. d a r m a: n m o l t s i n v r o. u w b o s i r m o - o f
b o s l e r
42. i n d e: d w e: j o r i s t x o v e: r l i k s w o m s
43. d h a d o n g r u: t s m u l n d a t s s e: r o k i s
44. v i: r m o: t s d o. d d s h e: l o f a n h a: n e n
i: r d s a n o r h e: l o f
45. h e l o p t a t f e d a n d v p h e: v s
46. o x a m y: r d a r i s u. d v e: t e i s p e k

47. ʔə ho. nt ʔwe:t we. ʔət wi. t stə ka (ʔrɪŋz)
48. dər ɡɑrdən: r ʔal dɪtə bɔ: m ɡrɪ fɔlə
49. dɔx ɪn ʔət i: stə də vɪnstə r tɔ. u
50. tlu. ət fy: r də vrɔf. mɛ. s - də hu. ʔ mɛ. s -
hət ɛsf - də vɛ. s pɛr - tɪmpə (de 2^e maal
luiden, nl. een 1/4 uur voor de aanvang der mis)
51. bɛ. t ʔpɛ. i - kwa ʔə də ɛ. ʔr - ʔɔf ʔpɛ. i: ʔə -
u: t ʔpɛ. i: ʔə - vɔr bɛ. i: ʔə (zeer zelden gebruikt);
u: t bɛ. i: ʔə - bɔrɛ. i: ʔə (bij looier: vellen bereiden)-
ve. ʔ dɪx mɑ: kə - ɔf ʔɔrɛ: t mɑ: kə (klaar -
maken), mɛ. s ʔpɛ. i: ʔə - ʔmɪ: rə (baterham smoren).
52. di vrɔ. u w hət ɪx tə hɔ. ʔ rə ɛ. ʔ tə a: ʔ ʔnɪ. ʔə
53. xi vadər hadm ʔ ɛ. s ʔə r lɑ. ɪŋk nɑ. ʔ ɡɔn.
ʔu. ʔ ɛ. ʔ tə ɡɔ. ʔ
54. ɪx hanət m a: ʔ ʔə rə. ʔ nɔ m ʔu. lɑ: t lɑ. ʔ t
wɑ: tər tɔ ɡɔ. ʔ
55. vɑ: l vɛ. ʔ ʔ ʔyt mɔ ɪn de. ʔ tɪ. ʔ k ne: t ʔ ʔ. ʔ
56. ɛ. ʔ də ʔ ʔt (ɔf ɡrɪ. lə) ʔɪnt ne: t ʔ ʔ. l we. ʔ t
57. dər ʔe. tər ʔt ɪn dər he. ʔ t
58. ɪ ɡɔnə me. ʔ tɔ ɪ ʔə t nɔx tə kɔ: t fy: r tə ʔ rɪ. ʔ k
59. di he. ʔ tɔ ʔi. ʔ ʔ tɛ. k lɑ. ʔ r tɛ: ʔ w. ʔ r (beleef).
ɔf wɑ (gemeenzaamtogen 1 persoon)
60. he. ʔ t rɔk ʔ t ʔe. ʔ t a: n dər ʔ tɑ t
61. ɪn de. ʔ tɪt hɔ. ʔ mt i: r he. i: ʔ ʔi. ʔ kər - ɔf
ʔi. ʔ kər ʔə. ʔ r nɔ. ʔ də he. ʔ r mɔ s
62. dər ʔɑ: tər ʔɑx tət ɔ. kən he. ʔ ʔ t ɔl mɛ. ʔ tɪx
ɪ s
63. du. ʔo: ʔ s mɛx wɑ: l mɛ. du ʔɑx s nɪk s
tɛ. ʔ ʔə mɪx
64. də ʔwɑ r bɔ lə ʔ lɔ bɪnə kɔ tɔ t r l kɔ. mɔ
65. ɡe. ʔ tə hɪx ne: t kɑ: tɔ
66. ɛ. ʔ tə xi. ʔ: ʔe. ʔ r ki. ʔ s
67. xi nɔ mɔ. tər ɪ s kɔ. ʔ t - he. ʔ tɪ k dɪ nɔ
ɡrɑ: ʔ (= sloot)
68. ɔ tɪ ʔ nɔ we. ʔ mɔ dɑ: ʔ we. ʔ ɛ n ʔ dɪ ʔ nɔ
kɔ: lə ʔ vɔnt
69. dət ʔɔŋ s kə lɔ. ʔ t v. ʔ t b lɔ. ʔ t v. ʔ t - ɔf bɛ. ʔ vɔt (banvoet)
70. dɔ. ʔ ɛ. ʔ nɔ bɑ. ʔ ɪ n di kən
71. ɪx wɔ. l dɑ tɔ ʔo. ʔ l nɔ bɛ: ʔ bɛ. ʔ x
72. ɪx hən ʔɪn ɑ ʔɔn hət
73. ɪx kɑ: ne: t mɛ. t we. ʔ ʔ d rɪ. vɔ r m ɡɔ. ʔ
74. nɔ. ʔ ʔɑ ʔ tɪ: t ʔ nɑ nɔ vɪ: r ɔ t ʔe. ʔ t fy. ʔ r də
nɔ. ʔ ʔ ʔ kər
75. ɪx hən ʔ lɪt ʔə ʔi. ʔ bɔ r a. l vɑ n vɪ: r dɪ x
mɪ dɪx
76. dər ʔo: n vɑ n dər hɪ. ʔ nɪ ɪ ʔo: ʔ sɑ l dɔ. ʔ t
ʔ we. ʔ
77. wɛ. t stɔ ʔ ʔ ʔ ɛ. nɔ rɑ: mɛ. kər wɛ. ʔ nɔ. mɔ
bɔ. ʔ x
78. di ru. ʔə hɔ. nt lɑ. ʔ dɔ. ʔ r
79. dɔ. vɑ n ʔ ʔ. l vɪ. ʔ e. wɔ. ʔ t - ɔf ʔ ɛ. nɔ ʔ tɪ. ʔ k
80. ʔ t kɪnt ʔə wɔ r du. ʔ t fy. ʔ r dɑ t ʔ t kɔ. ʔ t
dɔ. ʔ r
81. xi n u. rə ɛ n xi n ɔ ʔə lɔ. ʔ r
82. kɔ. ʔ r də ʔ tər kə ɪ s mɛ. de. mɛ. ʔ kɔ
nɔ. ʔ nɔ bɑ. ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ nɔ m b rɔ. ʔ mɔ lɔ tɔ.
ʔ lɔ kɔ
83. dɔ. ʔ ɪ x ɛ. ɪ n ʔ p r o. ʔ dɪ n di lɛ dər kɔ. ʔ t
84. ʔ ʔ kɑ t ʔɪ n ʔ t r o. ʔ dɔ. ʔ r
85. də bɪ. ʔ ʔ ʔ ʔ tɔ nɪ ʔ k a: ʔ ʔ ʔ ɛ. s ʔ ʔ t ɛ n
rɪ ʔ dɔ. m
86. hɑ nɔ mɑ. ʔ k ɪ x d r y. ʔ x fɑ n dər du. ʔ
87. de. ʔ wɛ x lɔ. ʔ t k r ɔ. ʔ m ʔ d ɛ. ʔ nɔ m wɛ x
dɔ. ʔ lɑ. ʔ s
88. ɪ ʔ o. ʔ l vɪ. ʔ r de. ʔ k lɛ. ɪ. ʔ e. t r l m kɔ
89. dər ɡe. tɔ bɔ ʔ ɪ s ʔ ʔ tɪ k t u: r ɪ ʔ h u. ʔ
ɪ n tɔ ʔ lɛ. ʔ k
90. xi. lɛ. ʔ ʔ wɔ r kɔ t mɛ. t ʔ ʔ o. ʔ t
91. ɪ n dər ʔi. ʔ m ɪ x tɔ t bɛ. tɔ t fɑ n ɪ ʔ ʔ s
(= van ergens).
92. mɔ ʔ t mɔ. t ʔ o. ʔ t k v nɔ mɪ. ʔ k
93. kɔ. ʔ ɪ n nɔ. mɪ nɔ hɔ. ʔ t
94. ɪx wɛ. t ne. t wɛ. ʔ ɪ x mɔ t ʔ o. ʔ ʔ ʔ. k
95. mɔ kɔ. lə kɛ l dər ɪ s ʔ o. t fy: r ɔ t bɛ: r

96. Ix mo. s. d. s. blo. r. e. r. e. n. k. o. m. a. n. t. o.
 ste. r. r. o. k. s. - of m. w. e. r. v. p. r. e. l. f. t. o. t. o.
 ko. o. m. o. (om weer bij krachten te komen).
 97. Ix mo. l. o. t. i. : s. t. o. t. f. o. r. i. g. e. n. o. s. t. a. l.
 s. o. r. g. o.
 98. m. i. b. r. o. r. w. o. r. m. e. d. j.
 99. d. o. r. m. e. l. o. g. x. b. o. o. r. m. a. k. t. m. g. r. u. t. o. t. o. n. d. o.
 of t. u. r.
 100. d. i. b. o. t. a. r. m. e. l. o. g. i. x. d. i. n. e. n. k. u. r. s. i. k. o. m.
 t. r. a. k. t. o. r. m. e. l. t.
 101. v. i. r. k. o. u. w. o. d. e. r. p. l. t. k. o. n. o. v. o. l. s. i. n. e. i. n.
 u. r.
 102. d. o. v. i. l. t. n. i. k. x. v. p. h. a. m. t. o. k. a. g. o.
 103. h. e. r. k. o. p. m. t. n. u. o. t. s. i. n. m. i. n. y. t. o. l. a. i. t.
 104. i. n. i. t. a. l. j. o. k. i. n. t. b. e. r. r. o. x. d. i. v. y. r. s. p. r. o. e. t. j. o.
 105. d. a. r. o. f. s. t. u. d. o. v. p. d. e. t. j. o.
 106. i. n. h. e. o. l. o. (Heerlen) k. u. n. s. s. o. s. t. a. k. f. a. n. d. o.
 b. r. o. k. x. o. f. a. r. o.
 107. d. u. m. o. i. s. t. i. x. o. s. f. y. o. l. o. i. n. s. k. o. o. m. o. b. e. k. i. k. o.
 108. h. e. i. s. f. a. l. p. v. o. x. o. k. o. o. m. o. m. e. l. d. o. m. d. i. k. o.
 b. y. s. x. e. l. t.
 109. d. i. d. y. r. i. s. f. a. b. o. k. o. h. o. t. x. o. m. a. k. t.
 110. i. n. y. o. t. r. o. u. w. o. v. r. o. u. w. m. o. i. t. k. o. n. o. n. i. e. n. o.
 111. i. x. h. a. n. h. e. i. j. x. r. a. s. x. o. x. i. n. t. m. e. r. t. w. o. r.
 g. e. n. o. g. o. u. w. o. k. o. o. t.
 112. d. o. r. b. r. e. t. j. o. r. k. e. o. t. a. t. o. t. n. o. x. t. o. d. y. r. i. s.
 i. n. t. o. b. s. u. w. r.
 113. b. a. k. o. - i. x. b. a. k. - d. u. b. i. k. s. - h. e. r. b. i. k. t. -
 b. i. k. t. h. e. o. - v. i. r. b. a. k. o. - i. x. b. a. g. d. o. - d. u. b. a. g. d. o. t. -
 h. e. r. b. a. g. d. o. - v. i. r. b. a. g. d. o. - v. i. r. h. o. i. n. t. x. o. b. a. k. o.
 114. b. e. i. j. o. - i. x. b. e. i. j. - d. u. b. e. i. s. - h. e. r. b. e. i. t. -
 v. i. r. b. e. i. j. o. - b. e. i. j. o. v. i. r. - i. x. b. o. n. - i. x. h. a. n.
 g. o. b. o. o. n. o. - b. o. n. o. x. i. o. x.
 115. h. e. d. i. x. o. k. l. e. n. t. m. e. e. f. i. n. t.
 116. d. u. k. a. n. s. h. e. i. j. e. i. o. r. k. r. i. j. o. s. p. e. n. o. m. a. i. t.
 117. h. e. r. h. a. t. x. o. s. a. x. t. a. t. h. e. r. a. m. p. l. a. l. d. i. n. g. k. o.
 118. o. t. e. n. s. t. m. e. t. j. o. s. a. x. t. a. t. h. e. r. e. x. h. a. w. o. o. f. g. o. l. i. k. h. a. w. o.

119. d. o. w. o. r. o. v. i. f. p. r. i. s.
 120. a. n. o. r. d. e. o. i. k. l. i. g. o. v. p. o. l. e. k. o. l. o.
 121. o. t. w. a. t. o. r. k. a. l. d. i. r. e. k. x. o. o. k. o. o. t.
 k. o. k. t. a. l.
 122. o. t. h. e. o. j. e. s. n. o. x. r. o. n. - o. t. i. s. i. o. x. r. a. t.
 x. o. m. i. n. t.
 123. m. a. j. a. m. e. s. m. a. k. o. x. o. m. e. l. t. o. n. o. e. i. o. r. d. o. r.
 124. d. a. t. b. o. e. y. m. k. o. k. a. l. d. o. r. m. p. j. o. l. a. x. k. u. n. o.
 w. a. s. s.
 125. d. o. r. p. r. o. t. u. r. h. a. t. x. o. o. w. i. n.
 126. o. s. o. t. k. u. s. i. s. a. f. x. o. b. r. a. i. n. k.
 127. d. o. m. e. l. o. k. s. p. r. i. t. e. t. u. i. t. o. t. o. d. o. r. f. a. n. d. o.
 k. a. w.
 128. d. o. r. k. o. s. t. o. r. l. u. i. t. f. y. r. d. o. p. r. o. s. e. s. s. f. a. n.
 d. o. k. r. y. t. x. d. a. x.
 129. d. o. b. o. m. f. a. n. d. o. s. r. o. x. s. k. a. r. b. o. g. o. d. u. r.
 o. i. n. o. r. d. o. r. l. i. s.
 130. d. o. t. w. i. o. p. r. a. y. s. o. k. o. o. m. o. n. o. o. l. u. t. o.
 131. k. o. h. o. n. o. r. m. b. o. l. y. k. e. n. b. l. o. u. w. g. o. s. l. e. g. o.
 132. d. o. s. o. x. i. s. x. e. t. a. n.
 133. d. o. r. s. n. e. i. j. l. i. g. d. i. k.
 134. h. e. d. i. r. o. n. i. v. i. x. e. i. t. x. o. l. e. i. j. o. d. a. d. i. x.
 t. i. x. o. x. i. o. h. a. n.
 135. r. o. t. e. r. d. a. m. w. e. t. n. u. m. g. a. n. s. o. n. e. i. t.
 s. t. a. t.
 136. d. u. o. - i. x. d. u. o. n. o. t. - d. u. d. e. s. t. - h. e. r. d. e. d. o. t. -
 v. i. r. d. o. l. n. t. o. t. - i. r. d. o. t. o. t. - k. i. d. o. n. t. o. t. -
 i. x. d. o. x. o. t. - d. u. d. o. g. x. o. t. - h. e. r. d. o. g. o. t. -
 v. i. r. d. o. g. o. n. o. t. - i. r. d. o. g. d. o. t. - k. i. d. o. g. o. n. o. t. -
 d. o. x. i. x. t. a. t. - d. o. x. h. e. r. h. o. t. m. a. r. - d. o. g. o.
 k. i. h. o. t. m. a. r.
Neuenvormen voor de onvolle. Verl. tijd (minder
gebruikelijke vormen). i. x. d. e. g. o. t. - d. u.
 d. e. g. x. o. t. - h. e. r. d. e. g. o. t. - v. i. r. d. e. g. o. n. o. t. - i. r.
 d. e. x. o. t. - k. i. d. e. g. o. n. o. t. - d. e. g. i. x. t. a. t. - d. e. x. o. n. o. t.
 m. a. r. - d. e. g. o. k. i. o. t. m. a. r.
 137. d. o. p. p. o. - d. o. p. k. l. e. t. j. o. - d. o. r. d. o. p. s. t. e. - d. o. s. a. l. d. o. o. t. o.

138. dRE₁fɔ - he.º dRE₁fɛ - he.º dRɔfɔ -
he.º hat χədrɔfɔ

139. bE.º ɲɔ - ɪχ bE.º ɲ - du. bE.º ɲs - he.º
bE.º ɲt - vi:R bE.º ɲ - i:R bE.º ɲt - xi. bE.º ɲɔ -
bE.º ɲt he.º - buɲ he.º - ɪχ ha:ŋgəbuɲ

140. Locale Landmaten: m Rɔ.º w
(voede) - m χɪl - ɔ bo. ndəR - mɔ
mE Rəɟɔ - mɔ vo. t(º voet) - mɔ dɔ. m (= duim).

141. Locale Waternamen: dɔ ɟle. n be: k
(= Geleenbeek) - dɔ kɔ. məR be. k (= Kamerbeek).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: he.º lɔ

De inwoners heten: he.º lɔ ɟmɪns - of mɔ va he.º lɔ (= iemand van Heerlen)

Hun bijnaam is: dɔ wɪɲkɪlɔ (= opreppers) of dɔ ɟa: Rɔki: kəR (= iemand die
over een halve lattendeur heenrijkt).

Taaltoestand: aantal inwoners op 1 sept. 1947: 56.491.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: he.º lɔ he.º j (= Heerlerheide) - kɔ. mɔR
(= Caumer) - ʃə. ndɔlɔ (= Schandele) - wɛltɔ (= Welten) - vɔʃ. ɟmɪχ (= Vreuschemich) - b. mɔ
Rɔ.º (= Renserade) - he.º lɔ bə: n (= Heerlerbaan) - ɪɟmɔ v Rā. ɲ k (= de Vrothkolonie).

Het dialect vertoont geen lokale verschillen. Er wordt geen Frans gesproken en
geboren Heerlenaren spreken geen A.B.N. De bevolking bestaat uit: 50% mijnwerkers, 50%
overige beroepen.

Zegsman: F. H. d. Costwegel; 66 j.; geb. te Heerlen; gepensionneerd onderwijzer;
heeft er steeds verbleven; V. en N. van Heerlen; spreekt omgegens altijd dialect.

N.B. Zegsman houdt vaak praatjes in 't dialect van Heerlen voor de radio,
omwille van zijn uitstekende kennis van het plaatselijk dialect.